

国 家 社 科 基 金 资 助 期 刊

QK1712378



# 外国语

WAI GUO YU

JOURNAL  
OF  
FOREIGN  
LANGUAGES

上 海 外 国 语 大 学 学 报

ISSN 1004-5139



9 771004 513117

万方数据

3

2017

## 目 录

### 语 言 研 究

- 英语句法结构“主观性语法成分+实义性成分”的历史来源考察 ..... 刘晓林,王文斌(2)
- 英语情态动词 may 的情境植入功能研究 ..... 牛保义(12)
- “神一样的比喻”到底“神”在哪里?——有关双向比喻的思考 ..... 刘宇红(23)
- 体验—文化双维框限下的汉英共轭隐喻索据 ..... 孙 毅,张俊龙(31)
- 主语优先等同于施事者优先或话题优先吗?来自汉语简单句加工的脑电实验发现  
..... 王路明(43)
- 基于语料库的英汉状态变化动词语义—句法界面比较研究 ..... 杨 玲(52)
- 二语熟练度和二语工作记忆容量对晚期英—汉二语者句法加工的影响:  
以主谓一致关系为例 ..... 常 欣,徐璐娜,王 沛(61)

### 翻 译 研 究

- 严复“信达雅”与“非正法”翻译的社会历史统一性解读 ..... 吕世生(72)
- 《易经》在西方翻译与诠释的流派 ..... 杨 平(78)
- 翻译伦理视角下我国陆港台三地进口药品商品名翻译比较研究 ..... 卢晶晶,倪传斌(86)

### 会议综述与发言稿

- 外语教学改革目标与课程标准制定——2016“中国外语教学改革高层论坛”综述 ... 吕晶晶(95)
- 新时期特色翻译教育的探索:理论、模式与问题——记第二届《外国语》翻译研究  
高层论坛暨全国“特色翻译教育探索”学术研讨会 ..... 谭业升(99)
- 论中国翻译教育与翻译学科的发展——以北京外国语大学为例 ..... 马会娟(104)
- 综合性大学专业学位教育新探索——以翻译硕士(MTI)学位为例 ..... 陶友兰(106)
- 本科翻译专业的人文化教育理念  
——以上海外国语大学英语学院翻译专业教学改革为例 ..... 肖维青(108)
- 本科阶段的特色口译教育——以浙江外国语学院口译实验班为例 ..... 陈科芳(110)

### 其 他

- 第10届全国认知语言学研讨会征文通知 ..... (98)
- 上海市英语教育教学研究基地招聘启事 ..... (封底)



# JOURNAL OF FOREIGN LANGUAGES

Volume 40, Number 3, May 2017 (General Serial No. 229)

## Contents

- An Exploration of the Studies of the Historical Origins of the English Syntactic Sequence  
“Subjectively Grammatical+Semantic Elements” ..... LIU Xiaolin, WANG Wenbin ( 2 )
- A Study of the Grounding Function of Modal Verb *May* in English ..... NIU Baoyi (12)
- What Is Unusual about the *Miraculous Metaphors*? — A Deliberation  
on Bidirectional Metaphors ..... LIU Yuhong (23)
- An Inquiry into the Chinese-English Zeugma Motivations within the Scope  
of Experientialist-Cultural Dual Dimensions ..... SUN Yi, ZHANG Junlong (31)
- Is Subject-First Preference Equal to Actor-First Preference or Topic-First Preference?  
Neurophysiological Evidence from Simple Sentence Processing in Chinese  
..... WANG Luming (43)
- A Corpus-Based Study of Semantic-Syntactic Interfaces of Chinese and English Change-  
of-State Verbs ..... YANG Ling (52)
- The Influence of Second Language Proficiency and Second Language Working Memory  
on Late Chinese-English Learners’ Syntactic Processing: The Evidence from  
Subject-Verb Agreement ..... CHANG Xin, XU Luna, WANG Pei (61)
- Socio-historical Interpretation of Yan Fu’s Three-Character Translation Principle  
and His “Abnormal Translation” Strategy ..... LYU Shisheng (72)
- The Translation and Interpretation Schools of the *Yijing* in the West ..... YANG Ping (78)
- An Ethical Approach to the Translation of Pharmaceutical Brand Names  
in Chinese Mainland, Hongkong and Taiwan ..... LU Jingjing, NI Chuanbin (86)
- A Report of “The JFL 2016 Forum on the Foreign Language Teaching Reform in China”  
..... LYU Jingjing (95)
- Featured Translation Education in China: Review on the Second Symposium by *Journal*  
*of Foreign Languages* on Translation Studies ..... TAN Yesheng (99)
- On the Development of Translation Education and Translation Study in China:  
A Case Study of BFSU ..... MA Huijuan (104)
- A New Exploration into Professional Degree Program in Comprehensive Universities:  
A Case Study of MTI ..... TAO Youlan (106)
- Liberal Education and BTI Development: A Case Study of SISU ..... XIAO Weiqing (108)
- Interpreting Education at the BTI Level – Introducing the Interpreting Program  
at Zhejiang International Studies University ..... CHEN Kefang (110)

---

***Journal of Foreign Languages*** ( ISSN 1004-5139 ), a bimonthly hosted by Shanghai International Studies University, and published by Shanghai Foreign Language Education Press (Shanghai, China), is concerned with all branches of theoretical linguistics, including syntax, morphology, phonetics/phonology, semantics, pragmatics, and historical, sociological, cognitive (computational and psychological) aspects of language, and linguistic theory. The journal also publishes articles on theories of translation, and provides an excellent survey of recent publications in the field with review articles on major works marking important theoretical advances. Contributions that establish robust empirical generalizations that permit precise discussion are most welcome. The empirical range of the work may either involve cross-linguistic comparison of two or more different languages or elucidate issues in theoretical linguistics through the exemplary analysis of one language.

All manuscripts are subject to anonymous peer review. Authors should submit an electronic copy (MS-Word) of their double-spaced manuscripts, clearly written and in sufficient detail to allow the referees to assess the merits of the work. Electronic submissions should be made via the Submission Program at <http://jfl.shisu.edu.cn>. General correspondences may be directed to *Journal of Foreign Languages*, 550, Dalian Road (W), 200083, Shanghai, China. Telephone: 021-35373317, Email: [waiguoyu1978@shisu.edu.cn](mailto:waiguoyu1978@shisu.edu.cn). Well received papers will be processed within three months.

Domestic subscriptions can be ordered from local post offices and overseas subscriptions from China International Book Trading Corporation (P.O.Box 399, Beijing, China).

---

# 上海市英语教育教学研究基地招聘启事

## 招聘单位介绍

上海市英语教育教学研究基地为上海市“立德树人”人文社科重点研究基地,于2016年7月获上海市教委批准设立于上海外国语大学。其主要职责为:

- 1)咨询服务:承担上海市基础教育课程标准编制工作,参与教材编写、审查等工作,为市教委决策提供咨询服务;
- 2)资源库建设:收集国内外外语学科课程标准、教材、教学、评价等方面的资料,建设学科研究数据库和专业化的信息网络等;
- 3)科学研究:针对学科前沿和重大理论与实践问题,组织重大科研项目、产出创新性的成果,促进基础研究和应用研究协调发展;
- 4)教师培训:开发教师培训课程,组织或参与上海市教师培训。

## 招聘岗位

上海市英语教育教学研究基地专职研究人员(上海外国语大学事业编制)

## 招聘条件

- 1)具有英语教学法方向博士学位,正高级职称不超过50周岁,副高级职称不超过45周岁,中级职称不超过35周岁,身体健康;
- 2)具有一定的外语教学理论和实践研究成果;热爱基础教育理论研究,愿意参与基础阶段外语教育教改实践;
- 3)具备较好的科研工作和学术活动协调能力。

## 招聘时间

2017年8月31日报名截止;笔试、面试具体安排电话通知。

## 招聘程序

- 1)符合条件的应聘人员请将个人简历发至 [hr@shisu.edu.cn](mailto:hr@shisu.edu.cn) 和 [screle@shisu.edu.cn](mailto:screle@shisu.edu.cn),邮件主题为“姓名+英语基地应聘”。
- 2)由上海外国语大学人事处和上海市英语教育教学研究基地负责筛选,并安排符合条件的应聘人员笔试和面试,择优录用。

## 外国语

(上海外国语大学学报)

国内外公开发行

1978年创刊

2017年第3期(总第229期)

主管单位:教育部

主办单位:上海外国语大学

主 编:束定芳

出版日期:2017年5月20日

编辑单位:上海外国语大学学报编辑部

上海市大连西路550号

邮政编码:200083

出版单位:上海外语教育出版社有限公司

上海市大连西路558号 邮政编码:200083

印刷单位:上海纯德印务有限公司

发行单位:上海市邮政报刊发行局

ISSN 1004—5139 国内代号:4—252

广告经营许可证:沪工商广字 09006

CN 31—1038 / H 国外代号:BM 514

国内定价:13.50元

万方数据